
Lunes 3 de Marzo

MAÑANA

9:15 INAUGURACIÓN ACADÉMICA

José Ángel DOMÍNGUEZ (Vicerrector de Promoción y Coordinación de la Universidad de Salamanca), **Teresa FUENTES** (Decana de la Facultad de Traducción y Documentación), **Pilar ELENA** (Directora del Departamento de Traducción e Interpretación), **Enrique BARRASA** (Director de la Fundación Academia Europea de Yuste).

9:30 CONFERENCIA INAUGURAL: **Jesús BAIGORRI**

(Grupo Alfaqueque, Universidad de Salamanca)

Los intérpretes en el entorno de los tribunales internacionales: algunos ejemplos.

11:00-11:30 PAUSA

11:30-13:00 MESA REDONDA:

Buenas prácticas de cooperación entre universidad y organizaciones internacionales.

TARDE:

16:30-18:00 TALLER: ONU

Mª Carmen FLORES SERNA y **Alejandra CAMPBELL-HAYE** (Revisoras/Traductoras. ONU, Viena)
La labor del traductor en la Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito.

18:00-18:30 PAUSA

18:30-20:00 TALLER: BANCO EUROPEO DE INVERSIONES

Ascensión CUESTA (Traductora. BEI)

La traducción en el Banco Europeo de Inversiones.

Martes 4 de Marzo

MAÑANA

9:30-11:00 CONFERENCIA:

Iris HOLL (Universidad de Salamanca)

Cuando el Derecho comparado no importa: la traducción de artículos doctrinales sobre Derecho Romano.

11:00-11:30 PAUSA

11:30-13:00 CONFERENCIA:

Encarna TABARES (Universidad de Leipzig)

Unidades fraseológicas especializadas en textos jurídicos.

13:15-14:00 Visita guiada a la BIBLIOTECA HISTÓRICA

TARDE:

16:30 -18:00 TALLER: ORGANIZACIÓN PARA LA COOPERACIÓN Y EL DESARROLLO ECONÓMICOS (OCDE)*

Catherine MICKUS (Intérprete. OECD)

Using written material in interpreting conference preparation, sight translation and simultaneous with text.

18:00-18:30 PAUSA

18:30-20:00 TALLER: OECD

Karen TWIDLE (Intérprete. OECD)

Jean Marc CHERRIER (Intérprete. OECD)

(*) Lugar: Laboratorio de Interpretación nº 2

Aforo máximo: 16 plazas

Inscripción previa: palabras@usal.es

Miércoles 5 de Marzo

MAÑANA

9:30-11:00 CONFERENCIA:

Francisco J. VIEIRA (Presidente del Tribunal Superior de Justicia de Madrid)

La interpretación y traducción de lenguas en los procedimientos judiciales y la Directiva 2010/64/UE.

11:00-11:30 PAUSA

11:30-13:00 CONFERENCIA: **Jorge ESPINA**

(Fiscal de la Unidad de Cooperación Internacional, Fiscalía General Estado)

La Proyección Internacional del Fiscal.

13:15-14:00 Visita guiada al CENTRO DOCUMENTAL DE LA MEMORIA HISTÓRICA (CDMH)

TARDE:

16:30 -18:00 TALLER: UNIÓN EUROPEA

Carmen ZAMORANO (Representante de la DGT de la Comisión Europea en España)

Traducir para la Unión Europea.

18:00-18:30 PAUSA

18:30-20:00 TALLER: UNIÓN EUROPEA

Hilary KELLER (Traductora. CDT)

Chasing meanings at the Translation Centre.

Jueves 6 de Marzo

MAÑANA

9:30-11:00 CONFERENCIA:

Emilio ORTEGA (Universidad de Málaga)

De barreras culturales en la práctica de la traducción jurídica.

11:00-11:30 PAUSA

11:30-13:00 CONFERENCIA:

David STAQUET (Universidad de Angers)

El traductor-intérprete jurado en Francia.

13:00-14:00 PRESENTACIÓN NOVEDADES EDITORIALES

Volumen de Actas del V Seminario y colección de textos jurídicos de la Editorial Comares.

TARDE:

16:30 -18:00 TALLER: PARLAMENTO EUROPEO

Algirdas VENCKUS

(Traductor. Parlamento europeo)

El proceso legislativo reflejado en los aspectos de la traducción en el Parlamento Europeo.

18:00-18:30 PAUSA

18:30-20:00 TALLERES: ONU (SESIONES PARALELAS)

Isabelle FOULON (Traductora. ONU, Ginebra)

Traduire pour l'Organisation des Nations Unies.

Naima ABDELLAOUI (Revisora/Traductora. ONU, Ginebra)

Translating the core competencies and values of the UN into daily practice. (Aula 7)

Viernes 7 de Marzo

MAÑANA

9:30-11:00 CONFERENCIA:

Francisco VIGIER (Universidad de Alcalá)

Evaluación de la traducción jurídica.

11:00-11:30 PAUSA

11:30-13:00 CONFERENCIA DE CLAUSURA:

Kayoko TAKEDA (Universidad de Rikkyo, Tokio)

Interpreting and translating at the Tokyo Trial after the WWII.

13:15 CEREMONIA DE CLAUSURA

Vino de honor para los invitados del Seminario ofrecido por la Facultad de Traducción y Documentación (Colegio Arzobispo Fonseca).

* Todas las actividades tendrán lugar en el Salón de Actos de la Facultad, excepto las que se indican expresamente.



**UNIVERSIDAD
DE SALAMANCA**

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL

VI SEMINARIO DE TRADUCCIÓN JURÍDICA

Salamanca, 3-7 de marzo de 2014

Organizan:

Departamento de Traducción e Interpretación

Facultad de Traducción y Documentación

IAMLADP, Working Group on Training, Universities

Contact Group

Colaboran:

Fundación Academia Europea de Yuste

Máster en Traducción y Mediación Intercultural de la USAL

Alfaqueque, Grupo de Investigación de la USAL

Contacto: palabras@usal.es

FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN
C/ Francisco de Vitoria, 6 (junto a Plaza de Anaya).
37008 Salamanca